

ITEKA RYA PEREZIDA N° 050/01 RYO
KU WA 02/08/2023 RIGENGA IKIGO
CY'IGIHUGU
CY'IBARURISHAMIBARE MU
RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 050/01 OF
02/08/2023 GOVERNING NATIONAL
INSTITUTE OF STATISTICS OF
RWANDA

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 050/01 DU
02/08/2023 RÉGISSANT L'INSTITUT
NATIONAL DE LA STATISTIQUE DU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Icyiciro

Article 2: Category

Article 2: Catégorie

Ingingo ya 3: Urwego rureberera NISR

Article 3: Supervising authority of NISR

Article 3: Autorité de tutelle du NISR

Ingingo ya 4: Icyicaro

Article 4: Head office

Article 4: Siège

UMUTWE WA II: INTEGO
N'INSHINGANO

CHAPTER II: MISSION AND
RESPONSIBILITIES

CHAPITRE II: MISSION ET
ATTRIBUTIONS

Ingingo ya 5: Intego

Article 5: Mission

Article 5: Mission

Ingingo ya 6: Inshingano

Article 6: Responsibilities

Article 6: Attributions

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE

CHAPTER III: ORGANISATION AND
FUNCTIONING

CHAPITRE III: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT

Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi

Article 7: Management organs

Article 7: Organes de direction

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8:</u> Umubare na manda by'abagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Number and term of office of members of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Nombre et mandat des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Additional responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Attributions additionnelles du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Powers of the Board of Directors	<u>Article 10:</u> Pouvoirs du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 11:</u> Attributions du Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors	<u>Article 12:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 13:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement	<u>Article 13:</u> Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda	<u>Article 14:</u> Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire	<u>Article 14:</u> Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer
<u>Ingingo ya 15:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 15:</u> Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making	<u>Article 15:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ry'undi muntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors	<u>Article 16:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 17:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo n'iry'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 17:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 17:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 18:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors	<u>Article 18:</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa	<u>Article 19:</u> Personal interest in an issue on the agenda	<u>Article 19:</u> Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 20:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 20:</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Additional responsibilities of the Executive Organ	<u>Article 21:</u> Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 22:</u> Powers and responsibilities of the Director General	<u>Article 22:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Deputy Director General	<u>Article 23:</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE IV:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 24:</u> Umutungo n'inkomoko yawo	<u>Article 24:</u> Property and its sources	<u>Article 24:</u> Patrimoine et ses sources
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingengo y'imari	<u>Article 25:</u> Budget	<u>Article 25:</u> Budget

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 27: Ingingo y'ururimi

Ingingo ya 28: Gutangira gukurikizwa

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 27: Language provision

Article 28: Entry into force

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 27: Disposition linguistique

Article 28: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 03/08/2023

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 050/01 RYO
KU WA 02/08/2023 RIGENGA IKIGO
CY'IGIHUGU
CY'IBARURISHAMIBARE MU
RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 050/01 OF
02/08/2023 GOVERNING NATIONAL
INSTITUTE OF STATISTICS OF
RWANDA**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 050/01 DU
02/08/2023 RÉGISSANT L'INSTITUT
NATIONAL DE LA STATISTIQUE DU
RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003
ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu
ningo zaryo, iya 112 n'ya 139;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 112 and 139;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 112 et 139;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n°
001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020
rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo
bya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of
08/06/2020 establishing general provisions
governing public institutions, especially in
Article 4;

Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du
08/06/2020 portant dispositions générales
régissant les établissements publics,
spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service
and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction
Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa
06/06/2023 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the
Cabinet, in its meeting of 06/06/2023;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres, en sa séance du 06/06/2023;

DUTEGETSE:

DO ORDER:

ARRÊTONS:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

**GENERAL CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena intego, inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda cyitwa "NISR" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

Ingingo ya 2: Icyiciro

NISR iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

Ingingo ya 3: Urwego rureberera NISR

NISR irebererwa na Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano.

Ingingo ya 4: Icyicar

(1) Icyicar cya NISR kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.

(2) NISR ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu, bibaye

Article One: Purpose of this Order

This Order determines mission, responsibilities, organisation and functioning of the National Institute of Statistics of Rwanda, abbreviated as "NISR".

Article 2: Category

NISR falls within the category of non-commercial public institutions.

Article 3: Supervising authority of NISR

NISR is under supervision of the Ministry in charge of economic planning.

Article 4: Head office

(1) The head office of NISR is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary, upon approval by the Cabinet.

(2) NISR may have branches elsewhere in the country, if considered necessary, in

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Institut National de la Statistique du Rwanda, dénommé "NISR" en sigles anglais.

Article 2 : Catégorie

Le NISR rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non-commercial.

Article 3 : Autorité de tutelle du NISR

Le NISR est placé sous la tutelle du Ministère ayant la planification économique dans ses attributions.

Article 4: Siège

(1) Le siège du NISR est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda, sur l'approbation du Conseil des Ministres.

(2) Le NISR peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national, en

ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe na Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano.

order to fulfil its responsibilities, upon approval by the Ministry in charge of economic planning.

cas de besoin, pour accomplir ses attributions, sur approbation du Ministère ayant la planification économique dans ses attributions.

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO

CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES

CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS

Ingingo ya 5: Intego

Intego ya NISR ni ukuba nyambere mu kunoza ubushobozi mu ikorehwa ry'amakuru yizewe y'ibarurishamibare yashingirwaho mu gufata ibyemezo bifite ishingiro.

Article 5: Mission

The mission of NISR is to assume the leading role in improving capacity to use reliable statistical data for evidence based decision-making.

Article 5: Mission

La mission du NISR est d'assumer le rôle de guide dans l'amélioration de la capacité à utiliser des données statistiques fiables pour la prise de décisions fondées sur des preuves.

Ingingo ya 6: Inshingano

NISR ifite inshingano zikurikira:

(a) kugena no kugenzura ikurikizwa ry'ibipimo ngenderwaho n'imbonezanzira bikoreshwa mu rusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;

(b) gukora ibarura rusange ry'Igihugu n'andi mabarura ku rwego rw'Igihugu;

(c) guhuza ibikorwa by'urusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;

(d) gutegura gahunda y'Igihugu

Article 6: Responsibilities

NISR has the following responsibilities:

(a) to define and ensure respect of standards and methodologies applied by the national statistical system;

(b) to conduct national census and other national surveys;

(c) to coordinate the activities of the national statistical system;

(d) to prepare the national programme of

Article 6 : Attributions

Le NISR a les attributions suivantes:

(a) définir et assurer le contrôle du respect des normes et méthodologies utilisées par le système statistique national;

(b) effectuer le recensement national et les autres enquêtes d'envergure nationale;

(c) coordonner les activités du système statistique national;

(d) préparer le programme national de

Official Gazette n° Special of 03/08/2023

y'ibarurishamibare;	the statistics;	statistique;
(e) kugira inama inzego za Leta mu byerekeye iterambere ry'urusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;	(e) to advise State organs regarding the development of the national statistical system;	(e) conseiller les organes de l'État en matière de développement du système statistique national;
(f) kugira inama no guhugura abakora imirimo y'ibururishamibare ry'Igihugu;	(f) to advise and train the personnel in charge of national statistical activities;	(f) conseiller et former les agents chargés des travaux statistiques nationaux;
(g) guhuza no gukusanya amakuru n'imbonezanzira by'inzego zinyuranye zihariye z'Igihugu zikora imirimo y'ibarurishamibare;	(g) to coordinate and gather statistical data and methodologies of different sectorial departments in charge of statistical activities in the country;	(g) coordonner et collecter les données et les méthodologies statistiques élaborées par les différents services statistiques sectoriels du pays;
(h) gusakaza amakuru y'ibarurishamibare rya Leta ryemewe, ari iryatangajwe na NISR cyangwa irifite umukonompamya wayo;	(h) to disseminate the official statistical data whether such data is published by NISR or the data bearing its visa;	(h) diffuser les données statistiques officielles, aussi bien celles publiées par le NISR que celles ayant reçu son visa;
(i) gushishikariza abantu bose kwitabira imirimo y'ibarurishamibare no kumenya gukoresha ibyavuye mu mabarura;	(i) to encourage the public to participate in statistical activities and to learn how to utilize the census and surveys results;	(i) encourager le public à participer aux activités statistiques et à apprendre à utiliser les résultats du recensement et des enquêtes;
(j) gukora indi mirimo yose yerekeye ibarurishamibare Leta ishobora kuyishinga;	(j) to accomplish any other duty relating to statistics as may be assigned by the State;	(j) assurer toute autre tâche relative à la statistique que l'État peut lui confier;
(k) gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu	(k) to establish cooperation and collaboration with other regional and	(k) coopérer et collaborer avec d'autres institutions au niveau régional et

rwego mpuzamahanga bihuje intego na NISR;

international agencies whose mission is similar to that of NISR;

international dont la mission est similaire à celle du NISR;

- (1) gukora indi nshingano itanyuranyije n'intego yayo, yababwira n'itegeko cyangwa inzego zibifitiye ububasha.

- (1) to perform any other responsibility that is not contrary to its mission, as may be assigned to it by law or by competent organs.

- (1) accomplir toute autre attribution qui n'est pas contraire à sa mission, qui peut lui être attribuée par la loi ou par des organes compétents.

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE

CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Ingingo ya 7: Inzego z'ubuyobozi

Article 7: Management organs

Article 7: Organes de direction

Inzego z'ubuyobozi za NISR ni izi zikurikira:

The management organs of NISR are the following:

Les organes de direction du NISR sont les suivants:

- (a) Inama y'Ubuyobozi;

- (a) the Board of Directors;

- (a) le Conseil d'Administration;

- (b) Urwego Nshingwabikorwa.

- (b) the Executive Organ.

- (b) l'Organe Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 8: Umubare na manda by'abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 8: Number and term of office of members of the Board of Directors

Article 8: Nombre et mandat des membres du Conseil d'Administration

- (1) Inama y'Ubuyobozi ya NISR igizwe n'abantu barindwi.

- (1) The Board of Directors of NISR is composed of seven members.

- (1) Le Conseil d'Administration du NISR est composé de sept membres.

- (2) Abagize Inama y'Ubuyobozi bagira manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

- (2) Members of the Board of Directors serve a term of office of five years renewable once.

- (2) Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de cinq ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 9: Inshingano z'inyongera z'Inama y'Ubuyobozi

Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenda rigena amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Inama y'Ubuyobozi ya NISR ifite inshingano z'inyongera zikurikira:

(d) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NISR no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;

(e) gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe n'iy'umwaka kuri Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano;

(f) gufata icyemezo ku kibazo cyose kiri mu nshingano za NISR.

Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ya NISR ni rwo rwego ruyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi n'umutungo bya NISR hakurikijwe amategeko.

Article 9: Additional responsibilities of the Board of Directors

Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Board of Directors of NISR has the following additional responsibilities:

(a) to approve the draft budget proposal of NISR and make a follow-up on the budget execution;

(b) to submit a quarterly and annual report to the Ministry in charge of economic planning;

(c) to decide on any matter falling within the responsibilities of NISR.

Article 10: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors of NISR is the supreme management and decision-making organ. It is vested with extensive powers to make decisions regarding the administration, human resources and property of NISR in accordance with laws.

Article 9: Attributions additionnelles du Conseil d'Administration

Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, le Conseil d'Administration du NISR a les attributions additionnelles suivantes :

(a) approuver l'avant-projet du budget du NISR et assurer le suivi de l'exécution du budget ;

(b) soumettre un rapport d'activités trimestriel et annuel au Ministère ayant la planification économique dans ses attributions;

(c) décider de toute question relevant des attributions du NISR.

Article 10: Pouvoirs du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration du NISR est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il est investi des pouvoirs les plus étendus en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine du NISR conformément aux lois.

Ingingo ya 11: Inshingano za Perezida w’Inama y’Ubuyobozi

Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NISR afite inshingano zikurikira:

- (a) kuyobora Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;
- (b) gutumiza no kuyobora inama z’Inama y’Ubuyobozi;
- (c) gushyikiriza inyandikomvugo z’inama y’Inama y’Ubuyobozi Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano;
- (d) gushyikiriza raporo za NISR zemejwe n’Inama y’Ubuyobozi inzego zibigenewe;
- (e) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;
- (f) gukora undi murimo yababwaga n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.

Article 11: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors

The Chairperson of the Board of Directors of NISR has the following responsibilities:

- (a) to chair the Board of Directors and coordinate its activities;
- (b) to convene and preside over meetings of the Board of Directors;
- (c) to submit minutes of meetings of the Board of Directors to the Ministry in charge of economic planning;
- (d) to submit the reports of NISR to relevant organs as approved by the Board of Directors;
- (e) to make a follow-up on the implementation of the resolutions of the Board of Directors;
- (f) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.

Article 11: Attributions du Président du Conseil d’Administration

Le Président du Conseil d’Administration du NISR a les attributions suivantes:

- (a) diriger le Conseil d’Administration et coordonner ses activités;
- (b) convoquer et présider les réunions du Conseil d’Administration;
- (c) soumettre au Ministère ayant la planification économique dans ses attributions les procès-verbaux des réunions du Conseil d’Administration;
- (d) soumettre aux organes concernés les rapports du NISR adoptés par le Conseil d’Administration;
- (e) assurer le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’Administration;
- (f) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.

Ingingo ya 12: Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi

Visi Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ya NISR afite inshingano zikurikira:

- (a) kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari;
- (b) gukora undi murimo yababwira n’Inama y’Ubuyobozi uri mu nshingano zayo.

Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi aya muri uwo mwanya n’uko asimburwa

- (1) Ugize Inama y’Ubuyobozi ya NISR aya kuri uwo mwanya iyo –
 - (a) manda ye irangiye;
 - (b) yeguye akoresheje inyandiko;
 - (c) atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n’umuganga wemewe na Leta;

Article 12: Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Board of Directors

The Vice-Chairperson of the Board of Directors of NISR has the following responsibilities:

- (a) to assist the Chairperson and replace him or her in case of absence;
- (b) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within its responsibilities.

Article 13: Reasons for loss of membership in the Board of Directors and modalities for replacement

- (1) A member of the Board of Directors of NISR loses membership when –
 - (a) his or her term of office expires;
 - (b) he or she resigns in writing;
 - (c) he or she is no longer able to perform his or her responsibilities due to illness or disability certified by a recognised medical doctor;

Article 12: Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration

Le Vice-Président du Conseil d’Administration du NISR a les attributions suivantes:

- (a) assister le Président et le remplacer en cas d’absence;
- (b) accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d’Administration que ce dernier peut lui confier.

Article 13: Motifs de perte de la qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement

- (1) Un membre du Conseil d’Administration du NISR cesse d’être membre lorsque –
 - (a) son mandat expire;
 - (b) il démissionne par écrit;
 - (c) il n’est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou de handicap constatée par un médecin agréé;

Official Gazette n° Special of 03/08/2023

- | | | |
|--|--|--|
| (d) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabayeye ndakuka; | (d) he or she is sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months in a judgement rendered in the last instance; | (d) il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois dans un jugement rendu en dernier ressort; |
| (e) asibye inama inshuro eshatu zikurikirana nta mpamvu ifite ishingiro; | (e) he or she is absent in meetings for three consecutive times without valid reason; | (e) il est absent aux réunions pendant trois fois consécutives sans motif valable; |
| (f) agaragaje imyitwarire iyo ari yo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego akorera; | (f) he or she manifests any behaviour likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or the institution for which he or she works; | (f) il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de l'institution pour laquelle il travaille; |
| (g) abangamira inyungu za NISR; | (g) he or she jeopardizes the interests of NISR; | (g) il compromet les intérêts du NISR; |
| (h) atacyujye impamvu zashingiweho ashya muri uwo mwanya; | (h) he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment; or | (h) il ne remplit plus les conditions sur la base desquelles il avait été nommé; ou |
| (i) cyangwa apfuye. | (i) he or she dies. | (i) il décède. |
| (2) Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NISR avuye mu mwanya mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye. | (2) In case a member of the Board of Directors of NISR ceases to be a member before the expiration of his or her term of office, the competent authority appoints his or her substitute to complete his or her predecessor's term of office. | (2) Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration du NISR cesse d'être membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur. |

Ingingo ya 14: Kumenyekanisha ugize Inama y'Ubuyobozi ugiye kurangiza manda

Iyo hari ugize Inama y'Ubuyobozi ya NISR ugiye kurangiza manda, Umuyobozi Mukuru wa NISR abimenyesha, mu nyandiko, Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano hasigaye nibura iminsi 90 ngo manda irangire.

Ingingo ya 15: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwary'ibyemezo

(1) Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NISR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu cy'abayigize.

(2) Ubutumire na gahunda y'inama bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama iterane.

Article 14: Notification of a member of the Board of Directors whose term of office is about to expire

In case there is a member of the Board of Directors of NISR whose term of office is about to expire, the Director General of NISR notifies, in writing, the Ministry in charge of economic planning at least 90 days before the expiry of the term of office.

Article 15: Convening and holding of meeting of the Board of Directors and modalities for decision-making

(1) The meeting of the Board of Directors of NISR is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Vice-Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon request in writing by at least one-third of its members.

(2) The invitation and the agenda of the meeting are submitted in writing to the members of the Board of Directors at least 15 days before the meeting is held.

Article 14: Notification d'un membre du Conseil d'Administration dont le mandat est sur le point d'expirer

Lorsqu'il y a un membre du Conseil d'Administration du NISR dont le mandat est sur le point d'expirer, le Directeur Général du NISR le notifie, par écrit, au Ministère ayant la planification économique dans ses attributions, au moins 90 jours avant la fin du mandat.

Article 15: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

(1) La réunion du Conseil d'Administration du NISR se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers au moins de ses membres.

(2) L'invitation et l'ordre du jour sont adressés par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins 15 jours avant la tenue de la réunion.

Official Gazette n° Special of 03/08/2023

- | | | |
|---|--|---|
| (3) Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu kugira ngo iterane. | (3) However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three days before the meeting is held. | (3) Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois jours avant la tenue de la réunion. |
| (4) Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka, harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa by’umwaka urangiye. | (4) Items to be considered by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year. | (4) Sur les points à examiner par le Conseil d’Administration au cours du premier trimestre, figure l’approbation du rapport financier et du rapport d’activités de l’année précédente. |
| (5) Buri gihembwe, Inama y’Ubuyobozi ya NISR isuzuma kandi raporo y’imari n’iy’ibikorwa zerekanyeye n’igihembwe kirangiye kandi ikazishyikiriza Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano. | (5) In every quarter, the Board of Directors of NISR examines also the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the Ministry in charge of economic planning. | (5) Chaque trimestre, le Conseil d’Administration du NISR examine également le rapport financier et celui d’activités relatifs au trimestre précédent et les soumet au Ministère ayant la planification économique dans ses attributions. |
| (6) Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y’Inama y’Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu by’abayigize. | (6) The quorum for a meeting of the Board of Directors is two-thirds of its members. | (6) Le quorum de la réunion du Conseil d’Administration est de deux tiers de ses membres. |
| (7) Umuyobozi Mukuru wa NISR yitabira inama z’Inama y’Ubuyobozi. | (7) The Director General of NISR attends meetings of the Board of Directors. | (7) Le Directeur Général du NISR participe aux réunions du Conseil d’Administration. |
| (8) Uburyo Inama y’Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n’amategeko ngengamikorere ya NISR. | (8) Modalities for decision-making by the Board of Directors are determined by internal rules and regulations of NISR. | (8) Les modalités de prise de décisions par le Conseil d’Administration sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur du NISR. |

Ingingo ya 16: Itumira mu nama y’Inama y’Ubuyobozi ry’undi muntu ushobora kuyungura inama

- (1) Inama y’Ubuyobozi ya NISR ishobora gutumira mu nama yayo undi muntu ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.
- (2) Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.

Ingingo ya 17: Iyemezwa ry’ibyemezo n’iry’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi

- (1) Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ya NISR ishyirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi itanu.
- (2) Minisitiri ufite imari mu nshingano atanga ibitekerezo ku byemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi 15 kuva abishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho, ibyo byemezo biba

Article 16: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors

- (1) The Board of Directors of NISR may invite in its meeting a resource person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.
- (2) The invited person is neither allowed to vote nor to follow debates on other items on the agenda.

Article 17: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

- (1) A document of resolutions of the meeting of the Board of Directors of NISR is signed by its members immediately after the end of the meeting, and a copy thereof is sent to the Ministry in charge of economic planning within five days.
- (2) The Minister in charge of economic planning gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within 15 days from receipt thereof. If this period expires before giving his or her views, those

Article 16: Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’Administration

- (1) Le Conseil d’Administration du NISR peut inviter à sa réunion une personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.
- (2) La personne invitée n’est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.

Article 17: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration

- (1) Un document des résolutions du Conseil d’Administration du NISR est signé par ses membres immédiatement après la réunion et sa copie est transmise au Ministère ayant la planification économique dans ses attributions dans cinq jours.
- (2) Le Ministre ayant la planification économique dans ses attributions donne son avis sur les résolutions de la réunion du Conseil d’Administration dans les 15 jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans sa

byemejwe burundu.

- (3) Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NISR ishyirwaho umukono n'umuyobozi w'inama n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano mu gihe kitarenze iminsi 15 guhera umunsi yemerejweho.

resolutions are considered definitively approved.

- (3) The minutes of the meeting of the Board of Directors of NISR are signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur and approved during the next meeting. A copy of minutes of the meeting is sent to the Ministry in charge of economic planning within 15 days from the date of approval.

réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.

- (3) Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration du NISR est signé par le Président de la réunion et son rapporteur et approuvé à la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministère ayant la planification économique dans ses attributions dans les 15 jours à partir de la date de son approbation.

Ingingo ya 18: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi

- (1) Umuyobozi Mukuru wa NISR ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi, ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

- (2) Umuyobozi Mukuru wa NISR ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe abitabiriye inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

Article 18: Rapporteur of the meeting of the Board of Directors

- (1) The Director General of NISR serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors, but he or she has no right to vote in decision-making.

- (2) The Director General of NISR does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors present at the meeting elect among themselves a rapporteur.

Article 18 : Rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration

- (1) Le Directeur Général du NISR est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration, mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

- (2) Le Directeur Général du NISR ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion élisent parmi eux un rapporteur.

Ingingo ya 19: Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa

- (1) Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NISR afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, ahita amenyesha Inama y'Ubuyobozi aho iyo nyungu ishingiyeye.
- (2) Ugize Inama y'Ubuyobozi wamenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.
- (3) Iyo bigaragaye ko benshi mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa abayigize bose bafite inyungu itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka kugifataho icyemezo, icyo bibazo gishyikirizwa Minisiteri ifite igenamigambi mu nshingano, ikagifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi 30 kuva igishyikirijwe.

Article 19: Personal interest in an issue on the agenda

- (1) A member of the Board of Directors of NISR who has a direct or indirect interest in an issue to be considered informs immediately the Board of Directors about where that interest lies.
- (2) A member of the Board of Directors who disclosed his or her interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on that issue.
- (3) When it happens that many or all of the members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in an issue to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issue, the issue is submitted to the Ministry in charge of economic planning to decide thereon within 30 days from receipt thereof.

Article 19: Intérêt personnel dans un point à l'ordre du jour

- (1) Un membre du Conseil d'Administration du NISR qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner informe immédiatement le Conseil d'Administration où cet intérêt repose.
- (2) Un membre du Conseil d'Administration qui a révélé son intérêt dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce sujet.
- (3) Lorsqu'il apparaît que beaucoup de membres ou tous les membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis au Ministère ayant la planification économique dans ses attributions pour décision dans les 30 jours à partir de sa réception.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Organ

Section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 20: Abagize Urwego Nshingwabikorwa

Urwego Nshingwabikorwa rwa NISR rugizwe n'Umuyobozi Mukuru. Rushobora kandi kugira Umuyobozi Mukuru Wungirije iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 21: Inshingano z'inyongera z'Urwego Nshingwabikorwa

Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, Urwego Nshingwabikorwa rwa NISR rufite inshingano z'inyongera zikurikira:

- (a) gukurikirana no guhuza ibikorwa bya buri muni bya NISR;
- (b) gukora undi murimo rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za NISR.

Ingingo ya 22: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru

- (1) Umuyobozi Mukuru wa NISR afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya NISR akurikije amategeko abigenga.

Article 20: Composition of the Executive Organ

The Executive Organ of NISR is composed of the Director General. It may also have a Deputy Director General when considered necessary.

Article 21: Additional responsibilities of the Executive Organ

Subject to the provisions of the Organic Law establishing general provisions governing public institutions, the Executive Organ of NISR has the following additional responsibilities:

- (a) to monitor and coordinate daily activities of NISR;
- (b) to perform any other duty as may be assigned to it by the Board of Directors falling within the responsibilities of NISR.

Article 22: Powers and responsibilities of the Director General

- (1) The Director General of NISR has the power of decision-making in the administrative and financial management of NISR in accordance

Article 20: Composition de l'Organe Exécutif

L'Organe Exécutif du NISR est composé du Directeur Général. Il peut également avoir un Directeur Général Adjoint en cas de besoin.

Article 21: Attributions additionnelles de l'Organe Exécutif

Sous réserve des dispositions de la Loi Organique portant dispositions générales régissant les établissements publics, l'Organe Exécutif du NISR a les attributions additionnelles suivantes:

- (a) assurer le suivi et la coordination des activités quotidiennes du NISR ;
- (b) accomplir toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du NISR.

Article 22: Pouvoirs et attributions du Directeur Général

- (1) Le Directeur Général du NISR dispose du pouvoir de la prise des décisions dans la gestion administrative et financière du NISR conformément à la

Official Gazette n° Special of 03/08/2023

Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya NISR.	with relevant laws. He or she coordinates and directs the activities of NISR.	législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités du NISR.
(2) By'umwihariko, Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:	(2) Specifically, the Director General has the following responsibilities:	(2) En particulier, le Directeur Général a les attributions suivantes:
(a) guhagararira NISR imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	(a) to serve as the legal representative of NISR and publicise its activities;	(a) être le représentant légal du NISR et faire connaître ses activités ;
(b) kuba umuvugizi wa NISR;	(b) to serve as the spokesperson of NISR;	(b) servir de porte-parole du NISR;
(c) kugeza raporo y'ibikorwa bya NISR ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa;	(c) to submit to the Board of Directors the activity report of NISR at least once a quarter and whenever necessary;	(c) transmettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités du NISR au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin;
(d) gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;	(d) to prepare and submit to the Board of Directors a draft action plan and a draft budget proposal for the following fiscal year as well as the report on the execution of the budget of the previous fiscal year;	(d) élaborer et transmettre au Conseil d'Administration le plan d'action et l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent;
(e) gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NISR;	(e) to prepare the draft of internal rules and regulations of NISR;	(e) préparer le projet de règlement d'ordre intérieur du NISR;
(f) gushyira mu bikorwa ingengo	(f) to ensure the execution of the	(f) assurer l'exécution du budget et la

Official Gazette n° Special of 03/08/2023

y'imari no gucunga umutungo wa NISR no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi;

budget and management of the property of NISR and submit related report to the Board of Directors;

gestion du patrimoine du NISR et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'Administration;

(g) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za NISR.

(g) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors falling within the responsibilities of NISR.

(g) accomplir toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du NISR.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Article 23: Responsibilities of the Deputy Director General

Article 23: Attributions du Directeur Général Adjoint

Umuyobozi Mukuru Wungirije afite inshingano zikurikira:

The Deputy Director General has the following responsibilities:

Le Directeur Général Adjoint a les attributions suivantes:

(a) kunganira Umuyobozi Mukuru no kumusimbura igihe adahari;

(a) to assist the Director General and replace him or her in case of absence;

(a) assister le Directeur Général et le remplacer en cas d'absence ;

(b) gukora undi murimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ujyanye n'inshingano za NISR.

(b) to perform any other duty as may be assigned by the Board of Directors falling within the responsibilities of NISR.

(b) accomplir toute autre tâche que le Conseil d'Administration peut lui confier relevant des attributions du NISR.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 24: Umutungo n'inkomoko yawo

Article 24: Property and its sources

Article 24: Patrimoine et ses sources

(1) Umutungo wa NISR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

(1) The property of NISR is comprised of movable and immovable assets.

(1) Le patrimoine du NISR est composé de biens meubles et immeubles.

(2) Umutungo wa NISR ukomoka kuri ibi bikurikira:

(a) ingengo y'imari igenerwa na Leta;

(b) inkunga z'abafatanyabikorwa;

(c) ibituruka ku mirimo ikora;

(d) inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

(e) inguzanyo zihabwa NISR zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;

(f) impano n'indangano.

(2) The property of NISR derives from the following sources:

(a) State budget allocations;

(b) partners' subsidies;

(c) income from services provided;

(d) interests from its property;

(e) loans granted to NISR as approved by the Minister in charge of finance;

(f) donations and bequests.

(2) Le patrimoine du NISR provient des sources suivantes:

(a) les allocations budgétaires de l'État;

(b) les subventions des partenaires;

(c) les revenus des services fournis;

(d) les intérêts de son patrimoine;

(e) les prêts accordés au NISR approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

(f) les dons et legs.

Ingingo ya 25: Ingingo y'imari

NISR itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Article 25: Budget

NISR prepares its annual budget to be adopted by the relevant authority.

Article 25: Budget

NISR prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 26: Abayobozi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu

Article 26: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted

Article 26: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique

Official Gazette n° Special of 03/08/2023

bikorwa iri teka.

with the implementation of this Order.

sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 27: Ingingo y'ururimi

Article 27: Language provision

Article 27: Disposition linguistique

Iri teka ryateguwe mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Order was drafted in Ikinyarwanda.

Le présent arrêté a été rédigé en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 28: Gutangira gukurikizwa

Article 28: Entry into force

Article 28: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri tangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08/06/2022.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/06/2022.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/06/2022.

Kigali, 02/08/2023

(Sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(Sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux